

Commission for the Conservation of  
Southern Bluefin Tuna



みなまぐる保存委員会

CCSBT-CC/0710/Info01

**Administrative Comments and Sample Costs of CDS Proposals**  
**CDS 提案についての管理に関するコメント及び費用例**

Prepared by the Secretariat  
事務局作成文書

**Executive summary of Costs of CDS Proposals**

(Costs in \$AUS)

CDS提案に関する費用の要旨

(オーストラリアドル)

**Note:** There are major disclaimers to this summary and the paper which need to be considered before using any figures for budgetary purposes.

**注意** このサマリーにはかなりの不確定要素があり、予算の目的に数字を使用する前に検討が必要である。

**In particular:**

特に、

- The Secretariat does not have the required detail on proposals to seek quotes for software.  
事務局はソフトウェアの見積もりを求めるための提案に関する必要な詳細を有していない。
- No allowance has been made for purchase and management of tags.  
標識の購入管理は見込んでいない。
- Significantly more processes could be added to a final scheme which would add costs.  
かなりのプロセスが最終的なスキームに加わる可能性があり、費用を伴う。
- Actual costs could be a magnitude of two times these estimates in either direction.  
実際の費用は倍にも半分にもなる可能性がある。

**Also note that:**

更に留意、

The estimates for training and overheads are not dealt with in the paper as these estimates were calculated at a later stage.

研修及び諸経費の見積もりは文書で取り扱っていないが、これらの見積もりは後から計算された。

**This summary should be regarded as a ballpark estimate for guidance only**

このサマリーはガイダンスのみを目的としたおおよその見積もりと考えられたい。

**Australian proposal**

**オーストラリア提案**

Setup 初期費用	Software ソフトウェア	\$300,000		
	Hardware ハードウェア	\$35,000		
	Training 研修	\$100,000	Setup 初期費用	\$435,000
Annual 年間費用	Data entry データ入力	\$45,000		
	Reconciliation 調整	\$45,000		
	Training 研修	\$50,000		
	Hardware maintenance ハードウェア・メンテナンス	\$20,000		
	Overheads 諸経費	\$70,000	Annual 年間費用	\$230,000

**Japanese proposal**

**日本提案**

Setup 初期費用	Software ソフトウェア	\$30,000		
	Hardware ハードウェア	\$0		
	Training 研修	\$20,000	Setup 初期費用	\$50,000
Annual 年間費用	Data entry データ入力	\$5,000		
	Reconciliation 調整	\$5,000		
	Training 研修	\$5,000		
	Hardware maintenance ハードウェア・メンテナンス	\$0		
	Overheads 諸経費	\$7,500	Annual 年間費用	\$22,500

## **Administrative Comments and Sample Costs of CDS Proposals**

### **CDS 提案についての管理に関するコメント及び費用例**

The draft workplan for the Compliance Committee Working Group contained an item where the Secretariat may provide comments on the administration and sample costs of CDS proposals provided by Members.

遵守委員会作業部会の作業計画案は、メンバーが提供した CDS 提案に関する管理及び費用例について、事務局が意見を述べることができるという項目を含んでいる。

CDS proposals have been provided by both Australia and Japan. There are major differences between the two proposals and consequently it is possible that there will be significant revisions before either proposal is adopted. Therefore, we have not attempted to provide accurate cost estimations (such as would be required for budgetary purposes). Instead, we only have provided highly approximate estimates that can be used to indicate the magnitude of costs likely to be associated with each proposal. These estimates could easily be out by a magnitude of 2 in either direction. Our decision to only provide highly approximate estimates was also dictated by the fact that we do not yet have sufficient information about the proposals to provide accurate cost estimates for either proposal

オーストラリア及び日本が CDS 提案を提供した。2つの提案には大きな相違が見られ、それゆえ、どちらの提案も採択前にかなり修正される可能性がある。従って、正確な概算費用の提供(予算的な目的で求められるような)を試みなかった。代わりに、それぞれの提案に関連すると思われる費用の程度を示すために用いることのできる非常に大雑把な概算を提供した。これら概算は優に倍、半分になる可能性がある。大雑把な見積もりの提供に留めるという決定は、どちらの提案も正確な費用試算を提供するに足る十分な情報が与えられていないという事実に影響された。

Finally, the costs provided here do not include costs for tags (we have not progressed this aspect since our paper CCSBT-CC/0704/04) and the costs we provide are only for the costs to be incurred by the Secretariat.

最後に、ここに提示した費用は標識の費用を含んでおらず、事務局が負担する費用のみである(事務局文書 CCSBT-CC/0704/04 から標識に関する状況は進展していない)。

### **Australian Proposal**

#### **オーストラリア提案**

##### a) Setup costs

初期費用

##### i) Software development - \$300,000

ソフトウェア開発 - 300,000 ドル

##### ii) Hardware - \$35,000 (only \$5,000 if CDS is externally hosted)

ハードウェア - 35,000 ドル(CDS を外部委託する場合 5,000 ドル)

##### iii) Training & education - not estimated

研修及び教育 - 見積もっていない

##### b) Annual costs

## 年間費用

- i) **Data Entry - \$45,000** (less if there is electronic lodgement of individual fish details)  
データ入力 - 45,000 ドル(個別魚詳細が電子媒体で提出される場合より安価)
  - ii) **Follow-up, corrections, reconciliation, reporting - \$45,000**  
フォローアップ、訂正、調整及び報告 - 45,000 ドル
  - iii) **hardware replacement (depreciation), software maintenance, line leasing (or host charges), backup, - \$20,000** (only \$10,000 if CDS is externally hosted)  
ハードウェア交換(減価償却)、ソフトウェア・メンテナンス、回線使用料(又はホスト費用)及びバックアップ - 20,000 ドル(CDS を外部委託する場合 10,000 ドル)
  - iv) **Ongoing training – not estimated**  
継続的な研修 - 見積もっていない
- c) **Administrative comments**  
管理に関するコメント
- i) **See text...**  
テキスト参照

## a) Setup Costs

### 初期費用

The proposal calls for the CDS system to operate in both paper based and electronic modes. This will require development of a database, a web based data entry interface and a bulk downloading interface for measurements of individual fish. The Secretariat can do the database design and some of the database development. All other development will need to be conducted externally.

提案は紙及び電子媒体の両方で運用される CDS システムを求めている。このため、データベースの開発、ウェブでのデータ入力インターフェース及び個別魚の測定値のダウンロード・インターフェースが必要となる。事務局はデータベース設計及びデータベース開発の一部を担当する。その他の開発部分については外注が必要となる。

We are guessing that this work will cost around \$200,000 for an English only version. We further guess that a dual language (English/Japanese) version might cost up to 50% more, but this is highly uncertain. We have not sought quotes on software development from any development firms because we do not have enough detail for a reliable quote to be provided.

この作業は英語のみのバージョンであっても 200,000 ドルの費用がかかると推測している。さらに、複数言語(英語/日本語)のバージョンは 50% 超の追加費用が発生すると 推測するが、定かではない。信頼できる見積もりが得られるだけの詳細がないため、ソフトウェア開発に関する見積書はどこかの業者からも入手していない。

If the CDS system is to be housed inside the Secretariat, approximately \$30,000 will be required to purchase and install two web servers (one for backup), system software, firewall and modem. These costs would not be incurred for an externally hosted system. Regardless of hosting location, up to \$5,000 would be required for PCs and PC software.

CDS システムを事務局内に設置する場合、2つのウェブ・サーバー(1つはバックアップ用)、システム・ソフトウェア、ファイアウォール及びモデムの購

入、インストールにおおよそ 30,000 ドルが必要となろう。これらの費用は外部委託すれば発生しない。ホストの場所を問わず、PC 及び PC ソフトウェアのために最大 5,000 ドルは必要となる。

We have not attempted to estimate training costs. However, we would suggest that full training sessions and documentation be provided to representatives from each Member and Cooperating Non-Member.

研修費用の見積もりは行わなかった。しかし、メンバー及び協力的非加盟国の代表者に十分な研修のための会合及び文書を提供することを提案する。

b) Annual Costs

年間費用

The annual costs are primarily labour costs associated with data entry and subsequent follow-up, corrections, reconciliation and reporting. We estimate data entry costs to be approximately \$45,000 per year. **Attachment A** provides the details of how this figure was calculated. These costs assume no electronic lodgement of data. However, from Attachment A, it can be seen that significant reductions in data entry costs would be obtained if substantial quantities of the individual fish measurement data were lodged electronically.

年間費用は主としてデータ入力、その後のフォローアップ、訂正、調整及び報告に関する労賃である。データ入力にはおおよそ 45,000 ドル/年かかると見積もった。別紙 A はいかにこの金額を計算したかに関する詳細を提供する。これら費用はデータが電子媒体で提供されないことを想定している。しかしながら、別紙 A では、個別魚測定データのかなりの量が電子媒体で提出されれば、データ入力費用の相当な削減が得られることが見てとれる。

Our experience with the TIS has demonstrated to us that the process of following-up for missing data, obtaining corrections for errors, conduction reconciliations between exports and imports, and providing TIS reports takes as much time as the initial data entry process. Therefore, we have estimated this component of the work to be the same as for data entry (i.e. \$45,000).

TIS の経験から、失われたデータのフォローアップ、エラーの訂正、輸出入間の調整の実施及び TIS 報告の提供に関するプロセスは、当初データの入力プロセスと同程度の時間がかかることが分かっている。それゆえに、この作業についてデータ入力と同額を見積もった(つまり 45,000 ドル)。

In addition to Secretariat labour costs; there are costs for depreciation of hardware (\$12,000 for an internally hosted CDS, \$2,000 for an externally hosted CDS), maintenance and enhancement of the CDS software (~\$5,000 – possibly much higher than this in the first few years) and line leasing or hosting charges (\$3,000).

事務局の労賃に加え、ハードウェアの減価償却費(CDS を内部に設置する場合 12,000 ドル、外部委託する場合 2,000 ドル)、CDS ソフトウェアの維持と増強(最大 5,000 ドル。最初の数年間においてはこれよりも高くなりうる)及び回線使用料又は委託料(3,000 ドル)がかかる。

c) Administrative Comments

管理に関するコメント

We have limited our comments to administrative comments in accordance with the draft workplan for the CCWG.

CCWG の作業計画案に従い、コメントは管理に関するコメントに限定した。

- When the CDS documents are designed, it will be important to ensure that each document contains a reference to the unique document number of the originating document (e.g. a Transfer document must contain the document number of the Catch documents or preceding Transfer documents from which the SBT came). This feature does not exist on the TIS re-export document (i.e. no reference to the preceding export document) and the lack of this feature currently causes significant problems when conducting reconciliations.

CDS 文書的设计にあつては、個々の文書が原本にある独自の文書番号の記載を含んでいることを確実にすることが重要である(例 移動文書は SBT が由来する漁獲文書又は先行した移動文書の文書番号を含まなければならない)。この特徴は TIS 再輸出文書にはなく(例 先行した輸出文書の記述はない)、この特徴がないことは現在調整を行う際に大きな問題を引き起こしている。

- The proposal allows, under certain circumstances, Members and Cooperating Non-Members to modify the standard form. This feature also exists in the existing TIS system. However, it should be noted that this is not consistent with the principle of harmonisation, it can result in confusion, and in some cases it requires software to be modified to account for the different forms used by different flags. It would be better to design a form that was suitable for all Members than to design a standard form which was then modified by each Member.

提案では、特定の状況下で、メンバー及び協力的非加盟国が標準書式を変更することを認めている。これは現行 TIS システムにも存在する。しかしながら、これは調和の原則に合致せず、混乱をもたらしかねず、また状況によっては旗国が使用する異なる書式を説明するためにソフトウェアの変更が必要となることについても留意しなければならない。標準書式をメンバーが変更できる標準書式を設計するより、すべてのメンバーに適した書式を設計する方がよい。

- Paragraph 33 of the proposal specifies requirements for importation of SBT from a State/Fishing Entity that is not a Member or Cooperating Non-Member. However, the current authorised vessel list resolution of the Commission does not permit SBT from a non-authorised vessel to be imported by a CCSBT Member. Furthermore, there is no mechanism to allow a non cooperating non-Member's vessel to be placed on the authorised vessel list. Therefore, there is a conflict between this paragraph and the CCSBT authorised vessel resolution that will need to be addressed.

提案のパラグラフ 33 はメンバー又は協力的非加盟国でない国/漁業主体による SBT 輸入の要件を定めている。しかしながら、現行の許可船リストに関する委員会の決議は非許可船の SBT を CCSBT メンバーが輸入することを許していない。さらに、協力的非加盟国でない国の漁船を許可船リストに掲載することを可能にする仕組みもない。それゆえ、当該パラグラフと CCSBT 許可船リスト決議には解決すべき問題がある。

### Estimated Data Entry Costs for the Australian CDS proposal

Document Type	Secretariat data entry time per document (as a % of a TIS document)	Estimated number of documents					Estimated total cost (\$AUD) to data enter
		AU	NZ	JP	TW	KR	
Catch Document (excluding individual fish measurements)	50%	60	209	4110	1080	210	\$6,321
Individual fish measurements associated with catch documents (445,000 individual fish, each with an 8 digit tag number, a 2-3 digit length and a 2-3 digit weight)	-	-	-	-	-	-	\$35,228
Purse Seine Catch Information Document	100%	5	0	0	0	0	\$11
Farm Movement Document	100%	6	0	0	0	0	\$13
Transfer Document	50%	1242	151	177	59	8	\$1,825
Inspection Document	33%	1242	151	177	59	8	\$1,205

**\$44,603**

#### Estimates of data entry time

We have an accurate estimate of the average time and cost to data enter and file each TIS form (15 forms per hour, or \$2.23 per form). Hence, we decided to estimate the time to enter and file each type of document in the CDS proposal as a percentage of the time required to enter and file a TIS form. However, this in turn required us to guess the type and quantity of information required on each CDS form, which creates considerable room for error in the final estimate.

#### Estimated number of documents

Australia provided estimates of the number of each type of document it would produce. We were also able to obtain a fairly accurate estimate of the number of catch documents that would be produced by New Zealand by using (with New Zealand's prior permission), the shot by shot catch and effort data that New Zealand provides to the Secretariat. The methods used to estimate the number of documents for the other fisheries and document types are:

- The number of "Catch" documents for Japan, Taiwan and Korea was based on the number of vessels reported for 2006 in the 2007 Data Exchange (Japan and Taiwan) or for 2005 as reported to CCSBT 13 (Korea), multiplied by 30<sup>1</sup>.
- The number of "Transfer" and "Inspection" documents for New Zealand, Taiwan and Korea was estimated as the number of TIS forms issued in 2006 for each of New Zealand, Taiwan and Korea. The number of "Transfer" and "Inspection" documents for Japan was then estimated as that for Taiwan multiplied by 3 to account for Japan's larger quota.

#### Estimated cost to enter individual fish

We conducted a simple trial of the average time taken to enter a data set comprising an 8 digit tag number, a 2-3 digit length and a 2-3 digit weight. To calculate the total cost to enter the individual fish data, we then used: the result (8.53 seconds per row) \* 445,000 fish \* the cost per hour for data entry.

<sup>1</sup> 30 is an extremely uncertain estimate of the average number of catch documents to be provided per vessel per year (36.5 is the absolute maximum number of documents that a vessel would need to provide in a year).

## オーストラリアの CDS 提案に関するデータ入力費用概算

文書の種類	事務局による文書当たりのデータ入力時間 (TIS 文書に対する%)	概算文書数					データ入力総費用の概算 (豪ドル)
		豪	NZ	日	台	韓	
漁獲文書 (個別魚測定値は除く)	50%	60	209	4110	1080	210	6,321
漁獲文書に関する個別魚測定値 (445,000 尾、それぞれが 8 桁の標識番号、2-3 桁の体長及び 2-3 桁の体重を有する)	-	-	-	-	-	-	35,228
まき網漁獲情報文書	100%	5	0	0	0	0	11
蓄養移送文書	100%	6	0	0	0	0	13
移動文書	50%	1242	151	177	59	8	1,825
検査文書	33%	1242	151	177	59	8	1,205

**44,603 ドル**データ入力時間の概算

データ入力及び TIS フォーム保管の平均時間及び費用の正確な推定がある(時間当たり 15 フォーム及びフォーム当たり 2.23 ドル)。よって、CDS 提案にあるそれぞれの文書の入力及び保管の推定時間を TIS フォームに対する%として定めた。しかしながら、これはこれで、それぞれの CDS フォームに要求された情報の種類及び量の推測が必要となり、最終的な概算においてかなりの誤差を引き起こしている。

概算文書数

オーストラリアは発生する文書各種の推定値を提供した。また、我々も、ニュージーランドが事務局に提供した操業ごと漁獲量及び努力量のデータを用いかなり正確な漁獲文書の概算文書数を得た(ニュージーランドの事前許可あり)。他の漁業及び文書種類の概算文書数の推定手法は次のとおり。

- 日、台、韓の漁獲文書数は、2007 年データ交換の 2006 年(日、台)及び CCSBT13 に報告された 2005 年(韓)における漁船数に 30<sup>2</sup>を乗じた。
- NZ、台、韓の移動及び検査の文書数は、2006 年発行された TIS フォーム数によって推定した。日本の移動及び検査の文書数は割当を考慮し台湾のものに 3 を乗じて推定した。

個別魚入力費用概算

標識番号 8 桁、体長 2-3 桁及び体重 2-3 桁からなるデータ・セット入力にかかる平均時間の簡単な試みを実施した。個別魚のデータ入力の総費用を算出するために、結果(8.53 秒/行)×445,000 尾×データ入力費用/時を用いた。

<sup>2</sup> 30 は漁船ごと年ごとに提供された漁獲文書の平均数に関する非常に不確実な推定である(36.5 は漁船が 1 年に提供する必要がある絶対的な最大値である)。



## Japanese Proposal

### 日本提案

This proposal can be interpreted in two different ways:

この提案は2とおりの解釈ができる。

- (1) Catch documents are required for all SBT caught regardless of whether they are exported; or  
輸出のいかんを問わずすべての SBT に漁獲文書を求める。
- (2) Catch documents only need to be completed for those SBT that are exported.  
漁獲文書は輸出される SBT のみに必要とされる。

There are not major cost differences between the two interpretations, so we have only provided a single cost estimate.

2つの解釈間で大きな費用の差はみられないので、費用概算は1つのみ提示する。

Our cost estimates for the Australian proposal included processing of the 445,000 individual fish measurements and tag numbers. These costs are not included for Japan's proposal as this proposal does not have a requirement for individual fish data to be provided to the Secretariat.

オーストラリア提案の費用概算は445,000尾の測定値及び標識番号の処理を含んでいた。日本の提案には事務局に個別魚データを提供する要件を含んでいなかったため、これら費用は含まれていない。

#### a) Setup costs

初期費用

- i) Indirect software development cost - \$30,000  
間接的なソフト開発費 - 30,000 ドル
- ii) Hardware - \$0  
ハードウェア - 0 ドル
- iii) Training & education - not estimated  
研修及び教育 - 見積もっていない

#### b) Annual costs

年間費用

- i) Data Entry - \$5,000  
データ入力 - 5,000 ドル
- ii) Follow-up, corrections, reconciliation, reporting - \$5,000  
フォローアップ、訂正、調整及び報告 - 5,000 ドル
- iii) Ongoing training - not estimated  
継続的な研修 - 見積もっていない

#### c) Administrative comments

管理に関するコメント

- i) See text...  
テキスト参照

#### a) Setup Costs

初期費用

The proposal is for a paper based CDS that has many similarities with the existing CCSBT TIS scheme. Consequently, the Secretariat's existing infrastructure can be used without additional outlay for new hardware. In addition, some the software required for this proposal can be developed by modifying the existing TIS software that was developed by the Secretariat. The new software would be developed by the Data Manager, but there would be indirect costs associated with the employment of a temporary staff Member to assist the Data Manager with normal duties during the software development period.

紙媒体に基づく CDS は現行の CCSBT の TIS 枠組と多くの類似点がある。従って、新規の追加支出なく、事務局に現存するインフラを使用することが可能である。さらに、この提案に必要なソフトウェアは、事務局が開発した現在の TIS ソフトウェアの変更によって開発可能である。新たなソフトウェアはデータ・マネージャーによって開発されることになるが、ソフトウェア開発の期間にデータ・マネージャーの通常業務を補助する臨時スタッフの雇用に関連する間接的な費用が発生する。

As with the Australian proposal, we have not attempted to estimate training costs. However, we again suggest that full instruction sessions and documentation be provided to representatives from each Member and Cooperating Non-Member.

オーストラリアの提案同様、研修費用は見積もりしていない。しかし、メンバー及び協力的非加盟国の代表者に十分な研修のための会合及び文書を提供することを再度提案する。

b) Annual Costs  
年間費用

We estimated simple data entry costs to be approximately \$4,000 per year (see **Attachment B**).

However, this assumes that the documents are provided in English as is done with the current TIS. The proposal allows documents to be provided in either English or Japanese, which will increase the costs due to a need for translation. We have assumed that this, plus processing landing/harvest documents (provided in accordance with 5.1) and processing of electronic records provided in 5.8 would increase the data entry and filing costs by at least \$1,000 to \$5,000 per year.

単純なデータ入力費用はおおよそ 4,000 ドル/年と見積もった(別紙 B を参照)。しかし、これについては、現行 TIS 同様に文書が英語で提供されると仮定している。提案が英語ないしは日本語での文書提供を許すとすると、翻訳が必要となり費用が増加する。これに加え、水揚げ/取りあげ文書の加工(5.1 に対応)及び 5.8 にある電子記録への加工が、データ入力及び保管の費用として年に最低 1,000 ドルから 5,000 ドルかかると仮定した。

As we did for the Australian proposal, we have estimated that the cost of following-up for missing data, obtaining corrections for errors, conduction reconciliations between exports and imports, and providing TIS reports to be the same as for data entry (i.e. in this case, \$5,000).

オーストラリアの提案と同様に、失われたデータのフォローアップ、エラーの訂正、輸出入間の調整の実施及びデータ入力と同じ TIS 報告の提供の費用を見積もった(この場合 5,000 ドル)。

c) Administrative Comments  
管理に関するコメント

The proposed CDS Catch Document is a single document that incorporates Catch, Farming, Landing, Export and Import sections. For some operations, it may be necessary to divide this document into two separate documents (e.g. 1: Catch and Farming; 2: Landing & Harvest, Export and Import). In this case, the second document would need its own document number as well as the document number for the first document. We also wonder whether the transshipment part of the catch section might be better incorporated as part of the landing section.

提案された CDS 漁獲文書は、漁獲、蓄養、水揚げ、輸出及び輸入の部を内包した 1 つの文書である。一部の操業については、本文書を 2 つに分割する必要があるかも知れない(例 1: 漁獲及び蓄養、2: 水揚げ及び取りあげ、輸出及び輸入)。この場合、1 つめの文書の文書番号のみならず、2 つ目の文書も独自の文書番号が必要となる。また、漁獲の部の転載に関する箇所については水揚げの部の一部として取り込んだ方が良いように思われる。

Our remaining comments and suggestions relate to administrative issues that we have experienced with the CCSBT TIS which are also relevant to Japan's CDS proposal. The last two comments are also relevant to Australia's CDS proposal.

そのほかのコメント及び提案は、日本の CDS 提案に関連している CCSBT の TIS において経験した管理に関する問題に関係している。最後の 2 つのコメントはオーストラリアの CDS 提案にも関係するものである。

- Japan's CDS proposal uses the existing TIS re-export document. However, the existing TIS re-export document is flawed and could be redesigned in the following ways:
  - 日本の CDS 提案は現行の TIS 再輸出文書を使用している。現行の TIS 再輸出文書には不備があるが、次の方法で再設計可能である。
  - The re-export document does not contain the document number of the relevant TIS (or a Catch Document for a CDS). Therefore if the re-export document arrives without the associated TIS document it is very difficult (often impossible) to match to the original TIS document. In addition, multiple re-export documents (together with associated documents) are often posted/faxed together. Due to the lack of a TIS document number on the re-export document, it is often difficult and time consuming to match each TIS document with the relevant re-export document.

再輸出文書は関連する TIS(又は CDS の漁獲文書)の文書番号を含んでいない。従って、再輸出文書が関連する TIS 文書を伴わずに届けられた場合、オリジナルの TIS 文書を適合させることは非常に困難である(しばしば不可能)。加えて、複数の再輸出文書がしばしばまとめて郵送/FAX で送られてくる(関連文書とともに)。再輸出文書に TIS 文書番号がないために、関連する再輸出文書と TIS 文書を適合することはしばしば困難となり、時間がかかることになる。
  - The re-export document allows multiple TIS documents to be associated with a single re-export document. This makes it hard to detect potential fraud (over use of a single TIS or catch document) because it is impossible to know how much of the re-export came from each original TIS document. It would be better to only allow 1 TIS (or catch document) to be associated with each re-export document. Alternatively, the re-export document should specify the precise catch that came from each associated TIS document.

複数の TIS 文書を 1 つの再輸出文書に合併することが許されている<sup>3</sup>。どれだけの再輸出がオリジナルの TIS 文書に由来しているのかを把握することは不可能なため、不正行為(1 つの TIS 又は漁獲文書を何度も使用する)の発見が困難となる。1 つの TIS(又は漁獲文書)を 1 つの再輸出文書に関連付けることのみを認める方が良い。もう一つの方法として、再輸出文書は関連する TIS 文書に由来する正確な漁獲量を特定するべきとすることがあげられる。
  - Sections 4 and 5 of the re-export document should be linked such that line 1 of the re-exported fish related to line 1 of the imported fish.

再輸出文書のセクション 4 及び 5 は、輸入された魚のライン 1 に関連している再輸出された魚のライン 1 にリンクするべきである。
- In section 5.7, it may be worthwhile adding three items of information, these being: Fresh/Frozen, Name of Exporter and Name of Importer. This is because when the Secretariat conducts its reconciliation of TIS documents and subsequently requests importing Members to locate missing documents, the importers have often asked for this information to help them locate those documents. セクション 5.7 において、生鮮/冷凍、輸出業者名及び輸入業者名の 3 つの情報項目を追加することは価値があるかもしれない。事務局が TIS 文書の調整を凶った後に輸入したメンバーに失われた文書の検索を依頼する際に、輸入業者はしばしばそれらの文書を検索する手がかりとしてこれらの情報を求めてくるためである。
- The proposal allows minimal modifications to be made to the standard Catch Document. See our comment about this in relation to Australia's proposal.

<sup>3</sup> For example, a single re-export document for only 0.3t having three TIS documents attached, each with tonnages exceeding 17.0t.

例えば、0.3 トン再輸出文書 1 枚に 3 枚の TIS 文書が添付されており、それぞれが 17.0 トンを超えている。

提案は標準漁獲文書に対する最小限の変更を認めている。オーストラリア提案に関するコメントを参照されたい。

- The Catch Document has a number of locations where either Name and Address, or Name and Title are required. We recommend that these be replaced with Name and a CCSBT assigned identification number. This would make the document smaller (no need to write the address), enable the document to be completed faster, improve the speed (and thus reduce the cost) of data entry, improve data quality (fewer errors) and reduce the amount of Japanese/English translation required.

漁獲文書には氏名及び住所又は氏名及び役職を求める箇所がいくつかある。これらを氏名及び CCSBT が割り当てた識別番号に置き換えることを推奨する<sup>4</sup>。このことによって、文書を小さくし(住所は記入不要)、文書作成の高速化、データ入力のスปีド改善(従って費用削減)、データの質の改善(エラーの減少)及び日英翻訳を要する分量の削減が見込まれる。

---

<sup>4</sup> The CCSBT Secretariat (or even CCSBT Members) could assign a unique identifier to a company or person on receipt of a form containing Name, Title (if relevant) and Address etc. This unique identifier would then be used instead of the address on all future documents. A list of CCSBT identification numbers and associated details (name, address etc.) could be made available to Members on the private area of the CCSBT web site.

CCSBT 事務局(又は CCSBT メンバー)は、氏名、役職(適切な場合)及び住所等を含む書式の受領時に、会社又は個人に独自の識別子を割り当てることができる。この独自の識別子は、その後、将来すべての文書において、住所に代替するものとして用いられる。CCSBT の識別番号及び関係する詳細(氏名、住所等)のリストは、CCSBT ウェブサイトのプライベート・エリアで、メンバーは入手することができる。

Estimated Data Entry Costs for the Japanese CDS proposal

Document Type	Secretariat data entry time per document (as a % of a TIS document)	Estimated number of documents					Estimated total cost (\$AUD) to data enter
		AU	NZ	JP	TW	KR	
<b>Assumption (1): Catch Documents are required for all SBT caught regardless of whether they are exported.</b>							
Catch Document (catch, farm & landing sections)	150%	60	151	177	59	8	\$1,522
Catch Document (harvest, export & import sections)	75%	1194	151	177	59	8	\$2,658
Re-export Document	500%	0	0	17	0	0	\$190
							<b>Total 4,370</b>
<b>Assumption (2): Catch Documents are only required for those SBT that are exported.</b>							
Catch Document	225%	1194	151	7	59	8	\$3,575
Re-export Document	500%	0	0	17	0	0	\$190
							<b>Total \$3,765</b>

Estimates of data entry time

We estimate that the proposed catch document (CD) contains over double (~225%) the information that exists on the existing TIS document. We have therefore assumed that the average cost to enter a CD is 225% that of a single TIS form (which is \$2.23). We also estimate that re-export documents take about 5 times as long to process as a single TIS document.

Estimated number of documents

The number of re-export documents has been estimated as the number of re-export documents issued by each Member in 2006. The number of catch documents were estimated as follows:

- For New Zealand, Taiwan and Korea, the number of documents was assumed to be the same as the number of TIS forms each Member issued in 2006.
- For Japan, the number of documents for assumption “1” was calculated as 3 times that of Taiwan; and for assumption “2” it was calculated as the same as the number of TIS forms issued by Japan in 2006.
- For Australia, assumption “1” the number of catch documents (catch, farm and landing sections) was estimated as the number of catch documents Australia estimated it would produce for its CDS proposal, and the number of catch documents (harvest, export & import sections) was estimated as the number of TIS forms issued by Australia in 2006. For assumption “2” the number of catch documents was estimated as the number of TIS forms issued by Australia in 2006.

## 日本の CDS 提案に関するデータ入力費用概算

文書の種類	事務局による 文書当たりの データ入力時 間 (TIS 文書に対 する%)	概算文書数					データ入力総 費用の概算 (豪ドル)
		豪	NZ	日	台	韓	
仮定 (1): 輸出のいかんを問わずすべての SBT に漁獲文書を求める。							
漁獲文書 (漁獲、蓄養及び水揚げの部)	150%	60	151	177	59	8	1,522
漁獲文書 (取りあげ、輸出及び輸入の部)	75%	1194	151	177	59	8	2,658
再輸出文書	500%	0	0	17	0	0	190
<b>合計 4,370 ドル</b>							
仮定 (2): 漁獲文書は輸出される SBT のみに必要とされる。							
漁獲文書	225%	1194	151	7	59	8	3,575
再輸出文書	500%	0	0	17	0	0	190
<b>合計 3,765 ドル</b>							

## データ入力時間の概算

提案された漁獲文書(CD)は現行 TIS 文書の情報の 2 倍強を含むと見積もった。従って、CD 入力の平均費用は TIS フォーム 1 枚の 225%と仮定した。また、再輸出文書は TIS フォーム 1 枚の 5 倍と見積もった。

## 概算文書数

再輸出文書の数は 2006 年にメンバーが発行した再輸出文書の数として見積もった。漁獲文書の数は次のとおり見積もった。

- NZ、台、韓については、文書数を 2006 年にそれぞれのメンバーが発行した TIS フォーム数と同じと仮定した。
- 日本については、仮定"1"における文書数は台湾のものに 3 を乗じ、仮定"2"においては 2006 年に日本が発行した TIS フォームと同数とした。
- オーストラリアについては、仮定"1"における漁獲文書(漁獲、蓄養及び水揚げの部)の数はオーストラリアの CDS 提案で推定した数として見積もり、漁獲文書(取りあげ、輸出及び輸入の部)の数は 2006 年にオーストラリアが発行した TIS フォームと同数と見積もった。仮定"2"については、漁獲文書の数は 2006 年にオーストラリアが発行した TIS フォームと同数と見積もった。